

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

General-Administration des Inneren  
und vorläufig  
der Bauverwaltung.

Gesetz,

vom 9. Januar 1852, Nr. 32,

durch welches die Uebertragung einer  
Summe von 32,346 Frs. 78 Centimes  
vom Budget der Bauverwaltung des  
Jahres 1849 auf dasselbe Budget des  
Jahres 1851 verordnet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Dranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziges Artikel.

Eine Summe von zwei und dreißig tausend

### Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,  
ET PROVISoireMENT  
DES TRAVAUX PUBLICS.

L O I

du 9 janvier 1852, N° 32,

*ordonnant le transfert d'une somme de  
frs. 32346-78 du budget des travaux  
publics de l'exercice 1849, au même  
budget de l'exercice 1851.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Une somme de trente-deux mille trois cent qua-

Nr. 7.

50

dreihundert sechs und vierzig Francs acht und siebenzig Centimes soll auf die Section IV. Art. 4. (Neue Bauten, Eicher Berg und Neudorf) des Budgets der Bauverwaltung des Jahres 1851 von den verschiedenen hierunter genannten Posten des Budgets der Bauverwaltung des Jahres 1849 übertragen werden:

- 5280 Frs. von der Section I. Art. 1. (Personal, General-Administrator.)
- 2250 Frs. von der Section II. Art. 9. (Unterhaltung der Gebäude und des Mobiliars der Gebäude für öffentl. Unterricht.)
- 3550 Frs. von derselben Section Art. 19. (Guss-eisernes Geländer auf der Eicher Brücke.)
- 1900 Frs. von derselben Section Art. 24. (Brücke über die Rodbach, zwischen den beiden Platen.)
- 1290 Frs. von derselben Section Art. 29. (Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben.)
- 3630 Fr. von derselben Section Art. 30. (Rückständige Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre.)
- 11700 Fr. von derselben Section Art. 31. (Zehntel, welche zur Sicherung vom Preise öffentlicher Bauten zurückbehalten sind.)
- 2746 Frs. 78 Ct. von derselben Section Art. 32 (Instandsetzung der großen Gemeindegewege.)

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. Januar 1852.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

rante-six francs septante-huit centimes, sera transférée à la section IV, art. 4 (constructions neuves, côte d'Eich et Neudorf) du budget des travaux publics de l'exercice 1851, des différentes positions ci-après indiquées du budget des travaux publics de l'exercice 1849, savoir:

- 5280 fr. de la section I, art. 1. (personnel, Administrateur-général);
- 2250 fr. de la section II, art. 9 (entretien des bâtiments et du mobilier des établissements d'instruction publique);
- 3550 fr. de la même section art. 19 (garde-corps en fonte sur le pont d'Eich);
- 1900 fr. de la même section, art. 24 (pont sur la Rodbach entre les deux Platen);
- 1290 fr. de la même section, art. 29 (dépenses diverses et imprévues);
- 3630 fr. de la même section, art. 30 (dépenses arriérées sur des exercices clos);
- 11700 fr. de la même section, art. 31 (10<sup>e</sup> retenus en garantie sur le prix de travaux publics exécutés); et
- 2746 fr. 78 ct. de la même section, art. 32 (mise en état des chemins de grande vicinalité).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 janvier 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

51

Nr. 7.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-  
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung be-  
auftragte General-Administrator,

Ulrich.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général, chargé  
prov. des travaux publics,*

ULRICH.

## G e s e z

vom 9. Januar 1852,

durch welches die Uebertragung einer  
Summe von 15,616 Frs. 75 Centimes  
vom Budget der Bauverwaltung des  
Jahres 1850 auf das Budget der Bau-  
verwaltung des Jahres 1851 verord-  
net wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Berordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Summen von  
sieben hundert dreizehn Francs sechs und acht-  
zig Centimes,  
tausend neunhundert Francs vier Centimes,  
acht tausend neunhundert sechsundzehn Francs  
zwanzig Centimes und

## L O I

du 9 janvier 1852, N° 33,

*ordonnant le transfert d'une somme de  
frs 15616-75 du budget des travaux  
publics de l'exercice 1850, au budget  
des travaux publics de l'exercice  
1851.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Les sommes de:  
sept cent treize francs, quatre-vingt-six centimes,  
mille neuf cents francs, quatre centimes,  
huit mille neuf cent seize francs, vingt centimes,

Mr. 7:

52

viertausend sechs und achtzig Francs fünf und sechzig Centimes,

welche resp. im Art. 8, Section II. (Unterhaltung der Gebäude und des Mobiliars für den öffentlichen Unterricht), in den Artikeln 1 und 3, Section III. (Drei-Cantons-Straße und Straße nach dem Norden), und im Art. 9, Section IV. (Instandsetzung der Gemeindefeigen) des Budgets der General-Administration der öffentlichen Bauten des Jahres 1850 zur Verfügung geblieben sind, sollen auf den Art. 2, Section III. des Budgets derselben General-Administration für das Jahr 1851 (Ansprüche, welche auf geschlossene Dienstjahre anzurechnen sind) zu dem Zwecke übertragen werden, die hiernach verzeichneten Ausgaben zu decken:

1. Fr. 2111 für den Bau des Ueberganges über die Kyrel auf dem Wege von Wiltz nach Clervaux;
  2. Fr. 2000 für die Verbesserung der Vicinal-Verbindung auf dem Gebiete von Kautenbach;
  3. Fr. 2000 für den Erwerb von Grundstücken, welche zum Wege von Mörsdorf nach Wasserbillig zu verwenden sind;
  4. Fr. 3800 für die Verbesserung der Gemeindefeigen zwischen Enscherange und Clervaux, und zur Unterstützung beim Bau einer Brücke zu Drauffelt;
  5. Fr. 1015 für den Bau des Weges von Mörsingen nach Lameschmühl;
  6. 2000 für den Bau des Erddammes zu Bettenbourg, am Wege von diesem Orte nach Luxemburg;
  7. Fr. 1100 für Arbeiten und Lieferungen im Interesse der mittleren und Gewerbeschule von Echternach, und
  8. Fr. 484 88 zur Zahlung des Preises der Erddämme neben der Brücke genannt misère.
- Befehle: und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-

et quatre mille quatre-vingt-six francs, soixante-cinq centimes,

restées disponibles respectivement à l'article 8, section II (entretien des bâtiments et du mobilier des établissements de l'instruction publique), aux art. 1 et 3, section III (route des Trois-Cantons et du Nord), et à l'art. 9, section IV (mise en état des chemins vicinaux), du budget de l'administration générale des travaux publics de l'exercice 1850, seront transférées à l'art. 2, section III du budget de la même administration générale de l'exercice 1851 (prétentions imputables sur des exercices clos), pour couvrir les dépenses spécifiées ci-après, savoir:

- 1° 2111 fr., pour la construction du passage de la Kyrel au chemin de Wiltz à Clervaux;
  - 2° 2000 fr., pour l'amélioration de la communication vicinale sur le territoire de Kautenbach;
  - 3° 2000 fr., pour l'acquisition de terrains à incorporer au chemin de Mörsdorf à Wasserbillig;
  - 4° 3800 fr., pour l'amélioration de la voirie vicinale entre Enscherange et Clervaux, et pour aider à la construction d'un pont à Drauffelt;
  - 5° 1015 fr., pour la construction du chemin de Noertzange à Lameschmühl;
  - 6° 2000 fr., pour la construction du remblai à Bettenbourg, au chemin de cet endroit vers Luxembourg;
  - 7° 1100 fr., pour travaux et fournitures dans l'intérêt de l'école moyenne et industrielle d'Echternach;
  - et 8° fr. 484-80, pour solde du prix des remblais exécutés aux abords du pont de Misère.
- Mandons et ordonnons que la présente loi soit

setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. Januar 1852.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,

ULRICH.

insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 janvier 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Januar 1852.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,

ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 21 janvier 1852.

L'Administrateur-général chargé prov. des travaux publics.

ULRICH.

Nr. 7.

54

General-Administration der Finanzen. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e z

L O I

vom 9. Januar 1852,

du 9 janvier 1852,

betreffend die Zusammensetzung des Rathes für die streitigen Sachen der Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen.

*concernant la composition du conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons :

Einziger Artikel.

Article unique.

Der Rath für die streitigen Sachen der Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen besteht aus dem Direktor und aus zwei Beamten dieser Verwaltung, welche nicht die streitigen Fragen erhoben haben, und außerdem aus einem Advokaten und einem Notar oder zwei anderen Rechtsverständigen, welche vom General-Administrator der Finanzen zu bezeichnen sind.

Le conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement et des domaines, est composé du directeur et de deux fonctionnaires de cette administration, autres que ceux qui auront soulevé les questions litigieuses, et en outre d'un avocat et d'un notaire ou de deux autres jurisconsultes, à désigner par l'Administrateur général des finances.

Diese letzteren sollen entschädigt werden nach einem Reglement der öffentlichen Verwaltung.

Ces derniers seront indemnisés par l'Etat d'après un règlement d'administration publique.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 9. Januar 1852.

La Haye, le 9 janvier 1852.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc :

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

56

Nr. 7.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-  
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des  
König-Großherzogs für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. METZ.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des Finances,*  
N. METZ.

### G e s e z.

vom 9. Januar 1852,

durch welches die Prägung von Kupfer-  
münzen für das Großherzogthum ver-  
ordnet wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg. ic., ic., ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen:

#### Art. 1.

Es sollen für das Großherzogthum Luxemburg  
bis zum Betrage von einhundert fünfzig tausend  
Francs Kupfermünzen von zwei und ein halb  
Centimes, von fünf Centimes und von zehn Cen-  
times geschlagen werden, deren Gewicht und Ge-  
präge durch König-Großherzoglichen Beschluß be-  
stimmt werden sollen.

#### Art. 2.

Vom 1. Januar 1853 an treten die ausländi-  
schen Kupfermünzen im Großherzogthum außer

### LOI

du 9 janvier 1852,

*ordonnant la fabrication de monnaies  
de cuivre pour le Grand-Duché.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés; ;

Avons arrêté et arrêtons :

#### Art. 1.

Il sera frappé pour le Grand-Duché de Luxem-  
bourg, jusqu'à concurrence de cent cinquante mille  
francs, des monnaies de cuivre de deux et demi  
centimes, de cinq centimes et de dix centimes, dont  
le poids et le type seront déterminés par arrêté  
royal grand-ducal.

#### Art. 2.

A partir du 1 janvier 1853 les monnaies de cuivre

Nr. 7.

56

**Cours**, vorbehaltlich dessen, was durch die Verträge angeordnet ist oder werden wird.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. Januar 1851.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olmar.

Der General-Administrator der Finanzen,  
R. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Januar 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,  
R. Metz.

étrangères cesseront d'avoir cours dans le Grand-Duché, sauf ce qui est ou sera réglé par les traités.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 janvier 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet  
de S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,

d'OLIMART.

L'Administrateur-général des Finances,  
N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le  
21 janvier 1852.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.